

# ELT + V

EMPODERAR A LOS PROFESORES DE  
IDIOMAS – INCLUIDOS LOS VOLUNTARIOS

Número de proyecto 2020-1-UK01-KA204-078807



## Módulo 1:

# Conoce tus alumnos y sus necesidades

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.

With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## Contenido

---

<b>MÓDULO 1.....</b>	<b>3</b>
<i>Introducción general.....</i>	<i>3</i>
1. <i>Origen y antecedentes de los alumnos.....</i>	<i>3</i>
2. <i>Dimensiones sociales y culturales que pueden influir en el trabajo.....</i>	<i>5</i>
3. <i>La perspectiva intercultural en la enseñanza.....</i>	<i>7</i>
<i>Conclusión.....</i>	<i>10</i>
<i>Anexo 1.1. Algunas definiciones.....</i>	<i>11</i>
<i>Anexo 1.2. El contexto geopolítico de la migración.....</i>	<i>12</i>
<i>Anexo1.3. Los factores de empuje y atracción.....</i>	<i>15</i>
<i>Anexo1.4. Antecedentes de los alumnos.....</i>	<i>16</i>
<i>Anexo 1.5. Conocer a los alumnos:.....</i>	<i>19</i>
<i>Anexo 1.6. Ayudar a los alumnos a presentarse.....</i>	<i>22</i>
<i>Anexo 1.7. Descubrir los recursos de los estudiantes.....</i>	<i>25</i>
<i>Anexo 1.8. El perfil lingüístico de los refugiados.....</i>	<i>28</i>
<i>Anexo 1.9. El retrato multilingüe.....</i>	<i>30</i>
<i>Anexo 1.10. Estereotipos y prejuicios sobre las religiones.....</i>	<i>33</i>
<i>Anexo 1.11. La relación didáctica desde una perspectiva cultural.....</i>	<i>35</i>
<i>Anexo 1.12. Explorar la identidad cultural.....</i>	<i>37</i>
<i>Anexo 1.13. Árbol cultural.....</i>	<i>39</i>
<i>Anexo 1.14. Objetivos de la educación intercultural.....</i>	<i>42</i>
<i>Anexo 1.15. Abordar las diferencias culturales y gestionar la comunicación intercultural.....</i>	<i>44</i>
<i>Anexo 1.16. Establecimiento de las normas del aula.....</i>	<i>47</i>
<i>Anexo 1.17. Gestión de conflictos.....</i>	<i>49</i>

# MÓDULO 1.

---

## Introducción general

Las migraciones siempre han formado parte de la historia de la humanidad, pero este fenómeno nunca había alcanzado una dimensión numérica y una extensión global como la que se ha producido en la época contemporánea.

A nivel mundial, el número de migrantes ha aumentado de 75 millones en 1965 a 105 en 1985, para llegar a 174 millones en 1995 y 272 millones hoy. Este número representa el 3,5% de la población mundial. Estimamos que hay 26 millones de refugiados entre ellos. Este rápido aumento está relacionado con la mayor facilidad de movimiento que caracteriza el mundo contemporáneo, pero también con la creciente desigualdad económica, la crisis climática y los conflictos que afectan a muchos países.

### 1. Origen y antecedentes de los alumnos

Cuando tenemos contacto con un "inmigrante" y no cuestionamos su pasado, no podemos captar la complejidad de su experiencia: "Antes de convertirse en inmigrante, el migrante es siempre y sobre todo un emigrante" (A. Sayad).

La migración es un fenómeno que implica todos los aspectos de la vida social, relacional y psicológica de las personas afectadas. Siempre debemos ser conscientes de que se trata de un fenómeno complejo.

#### **Comprender las diferentes razones detrás de las migraciones**

Las razones que empujan a una persona a emigrar pueden ser muy diferentes entre sí: conflictos, persecuciones individuales o grupales, pobreza, cambio climático, búsqueda de mejores oportunidades profesionales o reunificación familiar.

Esto significa que la migración puede haber sido:

- Elegida (migración económica) o sufrida (migración forzada)
- Individual o familiar
- Directa y segura (canales humanitarios) o larga y arriesgada (migración irregular)
- Completada (el país donde se encuentran las personas es el destino final) o aún en curso.



ANEXO 1.1.

Algunas definiciones



ANEXO 1.2.

El contexto geopolítico de la migración



ANEXO 1.3.

Los factores de empuje y atracción

## Comprender los antecedentes de los migrantes

Es importante conocer los antecedentes y el origen de los migrantes para contextualizar las principales dimensiones culturales que podrían influir en tu relación con ellos y la actividad didáctica.

Los antecedentes son un concepto multidimensional del que podemos identificar algunas dimensiones principales:

- Continente y país de origen: representan las dimensiones más visibles e inmediatas y pueden ayudarnos a adquirir información general sobre las posibles razones de la migración y el contexto cultural, religioso y lingüístico de origen.
- Lugar de origen: es importante recordar que dentro del mismo país puede haber una gran diferencia, en términos de educación, cultura y tradiciones, entre venir de una gran ciudad o de un contexto aislado y rural. Por eso, siempre debemos evitar generalizar y pensar que todas las personas del mismo país son iguales.
- Familia de origen: el origen familiar debe tenerse en cuenta con más detalle (clase social, profesiones, formación académica).



ANEXO 1.4.

Antecedentes de su estudiante



ANEXO 1.5.

Conozca a sus estudiantes



ANEXO 1.6.

Ayude a sus estudiantes a presentarse



ANEXO 1.7.

Descubra los recursos de sus estudiantes

## LECTURA ADICIONAL

### Portal de datos operacionales del ACNUR – Situación de los refugiados

<https://www.acnur.org/datos-basicos.html>

### Organización Internacional para las Migraciones (OIM)

<https://www.iom.int/es>

### Oficina europea de Apoyo al Asilo

<https://euaa.europa.eu/sites/default/files/public/BZ0213822ESC.pdf>

### Instituto de Política Migratoria

<https://www.migrationpolicy.org/mpi-en-espanol>

### Agencia de las Naciones Unidas para los Refugiados

<https://www.refworld.org.es>

## 2. Dimensiones sociales y culturales que pueden influir en el trabajo

La cultura es como el agua para el pez: es algo en lo que estamos completamente inmersos, que damos por sentado y que difícilmente podemos definir. Esto es válido siempre que nos encontremos en un contexto en el que nuestra cultura sea compartida con la comunidad en la que vivimos. La migración cuestiona la posibilidad de "dar por sentada la propia cultura": el encuentro entre nativos y migrantes crea un choque cultural que pone de manifiesto muchas de las cosas que antes no nos planteábamos.

Una definición "clásica" afirma que «La cultura [...] es ese conjunto complejo que incluye los conocimientos, las creencias, las artes, la moral, el derecho, las costumbres y cualquier otra capacidad y hábito adquirido por [un ser humano] como miembro de la sociedad» (E.B. Tylor). Esta definición introduce tres fundamentos: la cultura es aprendida por el hombre como miembro de la sociedad; la cultura debe ser compartida por varias personas; la cultura está integrada, ya que se compone de un conjunto de elementos diferentes pero interconectados. Por lo tanto, la cultura es social, compartida y multidimensional.

El concepto de cultura, así como el concepto de identidad cultural y lengua, es un concepto dinámico: la cultura está sujeta a una evolución continua. La cultura está cambiando constantemente, especialmente en la sociedad contemporánea, donde personas de todo el mundo comparten ahora los mismos espacios.

La cultura es uno de los fundamentos sobre los que se apoya y se desarrolla la identidad personal. Los migrantes, al estar lejos de la sociedad y la comunidad en la que esa cultura tiene sus raíces y de la que deriva su significado, a menudo experimentan un sentido de desorientación y amenaza a su propia identidad (choque cultural). Por esta razón, un fenómeno que se da muy a menudo es el 'anquilosamiento' de algunos aspectos culturales como baluarte simbólico de la propia identidad: por ejemplo, las personas que en su país de origen no tenían un interés particular por la religión, en el nuevo contexto redescubren esta dimensión como un elemento capaz de fortalecer una identidad cuestionada por las dificultades cotidianas de vivir en otro país.

La existencia de un conjunto de valores culturales hace del aprendizaje de una lengua extranjera algo que afecta a la personalidad de los individuos. Encontrarse con personas que tienen valores culturales diferentes puede poner a las personas en crisis y llevarlas a un cierre mental que también limita el aprendizaje de idiomas. Por el contrario, es necesario tratar de favorecer un desarrollo armonioso de las aptitudes de los alumnos, de manera que se amplíe su capacidad de relacionarse con los demás.

En la vida cotidiana no nos encontramos con "culturas", sino con individuos que adoptan determinadas características de dichas culturas. Esto significa que es posible trabajar para encontrar un terreno común de valores y principios a partir del cual podamos construir una relación educativa eficaz, respetando las diferencias.



ANEXO 1.8.

El perfil lingüístico



ANEXO 1.9.

El retrato multilingüe



ANEXO 1.10.

Estereotipos y prejuicios  
sobre las religiones



ANEXO 1.11.

La relación didáctica  
desde una perspectiva  
cultural



ANEXO 1.12.

Explorar la identidad  
cultural

Es importante tener en cuenta que no podremos conocer con detalle todas las diferencias culturales relacionadas con los diferentes orígenes de nuestros alumnos. No obstante, siempre debemos considerar la complejidad como rasgo distintivo de la relación intercultural.

### Las principales dimensiones culturales a considerar

La gestión de un grupo multicultural representa un reto didáctico y relacional, pero es un reto que puede enriquecer enormemente a todos los implicados. El aula se convierte en un microcosmos que, en pocos metros cuadrados, permite expresar una enorme variedad y riqueza cultural.

Obviamente no hay nada sencillo en la gestión de un grupo complejo. Los profesores tendrán que intentar ser conscientes de sus propios prejuicios para no dejarse influir. Adicionalmente, tendrán que considerar que los alumnos también tendrán de prejuicios sobre el profesor y los demás estudiantes.

Estas son algunas de las principales dimensiones culturales que deben tenerse en cuenta:

- **Tiempo:** la gestión del tiempo es un aspecto que adquiere valores muy diferentes en función de la cultura de origen; no en todo el mundo las personas están acostumbradas a una división del tiempo marcada por relojes y calendarios. Por eso, es importante saberlo y tenerlo en cuenta para planificar las actividades de manera efectiva.
- **Espacio:** el espacio personal y la distancia interpersonal son otros elementos que pueden crear cierta incomodidad o dificultad.
- **Idiomas:** los migrantes a menudo hablan muchos idiomas o dialectos locales. Asimismo, a veces pueden conocer algunos idiomas vehiculares relacionados con el pasado colonial.
- **Cuestiones de género:** uno de los aspectos más complejos de gestionar está relacionado con las relaciones de género; las relaciones entre los sexos son muy diferentes en cada cultura. En consecuencia, a menudo hay problemas de interpretación diferente de estos aspectos o dificultades de ver a una mujer en un papel de autoridad.
- **Religión:** la afiliación religiosa implica la observación de una serie de preceptos religiosos y el respeto de las fiestas, lo que puede ser difícil de conciliar con el calendario escolar.

### LECTURA ADICIONAL

#### Un vistazo más cercano a las religiones en todo el mundo

<https://www.coe.int/es/web/compass/religion-and-belief>

#### Diversidad cultural en el aula ELE: la interculturalidad como desafío y provocación

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/893231.pdf>

#### Liderazgo del docente

[https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/626487/Mónica\\_Romero\\_Torres\\_.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/626487/Mónica_Romero_Torres_.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

### 3. La perspectiva intercultural en la enseñanza

Toda relación didáctica, especialmente si tiene lugar en un contexto multicultural, se basa en el respeto de las personas, su visión del mundo, su sistema de valores y sus necesidades. Por lo tanto, es esencial tener aptitud para escuchar y crear un ambiente de aceptación y confianza.

En este contexto, "respeto por las diferencias" significa respeto por la identidad sociocultural, con sus múltiples facetas étnicas, nacionales, regionales, religiosas y de clase social. A estas dimensiones tenemos que añadir la especificidad de las experiencias relacionadas con las trayectorias migratorias o con el exilio político – con todo lo que implican a nivel social, jurídico, económico y psicológico.

El reconocimiento del otro pasa por la conciencia de todas estas dimensiones, que van mucho más allá del conocimiento de la cultura de origen.

La idea principal del enfoque intercultural de la enseñanza es que el reconocimiento se basa en un proceso de interacción, de comunicación en el que están presentes dos actores: el alumno migrante y el docente. No os encontráis con una cultura, sino con individuos y grupos que participan de una cultura; de la misma manera que los propios profesores son portadores de cultura y participan en su sistema de valores y normas.

Por lo tanto, el enfoque intercultural es un enfoque dinámico y dialéctico que consta de tres fases: descentralización, conocimiento del otro y mediación. El enfoque intercultural es un estímulo para "ponerse en el lugar del otro" para "mirar el mundo a través de los ojos del otro".

Uno de los objetivos de los cursos de idiomas es promover la interacción entre diversas culturas y, por lo tanto, la necesidad de utilizar la competencia comunicativa intercultural. Esta necesidad se reconoce explícitamente en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, que inserta la conciencia intercultural en las habilidades de comunicación de aquellos que aprenden y utilizan una lengua. Igualmente, menciona – entre las habilidades de conocimiento – las habilidades interculturales:

- la capacidad de relacionar la cultura de origen y la cultura extranjera;
- la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar diversas estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas;
- la capacidad de desempeñar el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la extranjera y de abordar eficazmente los malentendidos interculturales y las situaciones de conflicto;
- la capacidad de superar asociaciones estereotipadas.

La enseñanza de la cultura no debe quedar relegada a un momento aislado de la lección, sino que hay que aprovechar todas las oportunidades para resaltar el significado profundo de la lengua y la cultura que se enseña.

## Descentralización

Descentralizar significa tomar distancia de uno mismo, verse como portador de una cultura y subculturas a las que se integran modelos profesionales y normas institucionales, reubicadas puntualmente en una perspectiva personal.

Sólo a través de un mejor conocimiento de uno mismo y de la propia identidad social y cultural, puede surgir la relatividad de los puntos de vista propios.

Siempre debemos tener en cuenta que, sin culparnos, el etnocentrismo, así como los prejuicios y los estereotipos son propios del ser humano; son procesos normales inherentes a su pertenencia a una sociedad y a un grupo determinado.

Lo importante es circunscribirlos mejor y sobre todo luchar contra el racismo, que amenaza a cada uno de nosotros en determinados contextos.

## Conocimiento del otro

¿Cómo puede uno conocer la cultura del otro de una manera empática?

- **Información:** informarse a través de la lectura y del análisis en profundidad es un paso indispensable. No obstante, se corre el riesgo de que siga siendo insuficiente, especialmente si la observación se limita a un conocimiento objetivo que no busca integrar la dimensión individual significativa para la persona en cuestión.
- **Escuchar:** es importante aprender a escuchar el discurso de la otra persona sin tratar de interpretarlo inmediatamente. Debemos estar atentos a las repeticiones de las palabras clave. Estas palabras son portadores de los valores fundamentales que estructuran la identidad de la persona como "honor", "vergüenza", "tradición", "respeto", y tenemos que tratar de aclarar el significado con el interlocutor. Esta escucha del lenguaje es un camino privilegiado para comprender el universo culturalmente diferente del otro. Pero no es suficiente.
- **Comunicación no verbal:** se debe prestar atención a los contextos y detalles más sutiles pero relevantes, portadores de significado (vestimenta, objetos simbólico-religiosos, organización del espacio, posición de los interlocutores, etc.).
- **Tomarse tiempo:** el enfoque intercultural es ante todo cuestión de tiempo. Debemos darnos tiempo, ya que el descubrimiento del universo del otro, descentralizándose del propio universo, es un proceso de aprendizaje que requiere un tiempo de maduración progresiva.

Finalmente, es importante enfatizar que siempre quedará una parte de malentendidos y una aproximación del significado. Éstos deben considerarse como un componente inevitable del encuentro con el otro.

## Mediación

La negociación y la mediación forman parte de la fase de resolución de conflictos.

Las cuestiones fundamentales, tanto a nivel nacional como de clase, son las siguientes: ¿Cómo permitimos la coexistencia del respeto a las diferencias y la adhesión a códigos de comportamiento y culturales a veces contradictorios?



ANEXO 1.14.

Objetivo de la educación intercultural



ANEXO 1.15.

Abordar las diferencias culturales y gestionar la comunicación intercultural



ANEXO 1.16.

Establecer reglas de clase



ANEXO 1.17.

3 Manejo de Conflictos





¿Hasta qué punto se debe tolerar un comportamiento coherente con la cultura del contexto de origen del migrante, la cual no es comprensible en el nuevo contexto o, peor aún, tiene una connotación negativa?

Una vez más, no existe una respuesta única a esta pregunta. Sólo un proceso de negociación, caso por caso, nos permitirá vislumbrar una salida.

La negociación y la mediación presuponen el objetivo de alcanzar un mínimo de acuerdo, compromiso, terreno común para una serie de pasos, intercambios para evitar conflictos. Hay tres premisas a tener en cuenta:

1. Nos enfrentamos a un conflicto de valores y no a comportamientos aberrantes y anormales, que deben modificarse o inhibirse.
2. El otro debe considerarse como un socio activo en la búsqueda de una solución.
3. El enfoque sólo puede tener lugar en ambas direcciones; por lo que puede ser el punto de partida para un proceso de cambio de las dos partes y la creación de nuevas reglas y nuevos modos de actuación.

Cada cultura comprende un núcleo duro bien integrado y relativamente estable, compuesto por conceptos universales y especificidades mutuamente adaptadas, y una zona de alternativas fluida, poco integrada y en constante cambio, que se adapta a las circunstancias y a los contactos con otros grupos culturales (frontera étnica). Las fronteras no están definidas de forma inamovible, sino que son móviles y permiten el intercambio y el diálogo.

## Conclusión

En este módulo hemos querido destacar la importancia de conocer el contexto de origen, los antecedentes y el historial migratorio de tus alumnos.

Ahora tienes algunas indicaciones y algunas herramientas útiles para aprender más sobre el grupo con el que tendrás que trabajar. Además, sobre todo, has empezado a entender y valorar la enorme riqueza que representa la diversidad de culturas, idiomas y experiencias de las personas con las que tratas.

En este módulo has explorado algunas de las dimensiones culturales que podrían surgir en tu trabajo docente con personas de diferentes orígenes culturales. Para trabajar eficazmente con grupos complejos y diversificados, es esencial mejorar la conciencia sobre la propia identidad y los propios prejuicios y estereotipos: por lo tanto, te invitamos a tomarte un tiempo para reflexionar sobre estos aspectos. ¡Te ayudará a trabajar mejor con tus estudiantes!

Al final de este módulo, tienes algunos elementos que pueden ayudarte a descentralizar tu punto de vista y abordar la relación didáctica desde una perspectiva intercultural.

## Anexo 1.1. Algunas definiciones



Usar las palabras correctas para hablar sobre los migrantes y la migración.

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Conocer las diferentes palabras y conceptos que definen a los migrantes.
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Migrante:</b> todo aquel que se traslada a otro país o región con el fin de mejorar sus condiciones materiales y sociales, sus perspectivas de futuro y las de su familia.</p> <p><b>Migrante regular y migrante irregular:</b> uno se considera migrante regular si reside en un país con un permiso de residencia regular, expedido por la autoridad competente. Por otro lado, es irregular si ingresó a un país evitando los controles fronterizos, o si ingresó regularmente, pero permaneció en ese país después de la expiración del visado, o si no salió del país de llegada después de la orden de expulsión.</p> <p><b>Solicitante de asilo:</b> toda persona que ha abandonado su país de origen y ha presentado una solicitud de asilo en un tercer país, pero que aún está a la espera de una decisión de las autoridades competentes sobre el reconocimiento de su estatus de refugiado.</p> <p><b>Refugiado:</b> en derecho internacional, "refugiado" es el estatus legalmente reconocido de una persona que ha abandonado su país y ha encontrado refugio en un tercer país. El estatus fue definido por la Convención de Ginebra, firmada en 1951 y ratificada por 145 Estados miembros de las Naciones Unidas:</p> <p><i>Un refugiado es aquel que "debido a fundados temores de ser perseguido por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de su país; o que careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores no quiera regresar a él".</i></p> <p>Convención de Ginebra</p> <p><b>Beneficiario de protección humanitaria:</b> alguien que puede obtener protección humanitaria pero no es reconocido como refugiado, porque no es víctima de persecución individual en su país pero aún necesita protección o asistencia. Es una persona que, de ser repatriada, podría sufrir violencia o persecuciones.</p>




## Anexo 1.2. El contexto geopolítico de la migración



### Comprender el contexto global de las migraciones.

#### Contenido

<b>Objetivo</b>	Promover la sensibilización sobre la dimensión global de las migraciones y sobre sus principales causas y rutas.
<b>Actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>Los países europeos siempre han acogido a refugiados, pero en los últimos años se ha producido un aumento significativo del número de personas que buscan refugio en Europa. En 2015 se registró el mayor número de llegadas a Europa: ¡poco más de un millón de personas! El 17% eran mujeres y el 25% eran niños menores de 18 años. El número disminuyó en 2016, pero sigue siendo mucho mayor que en años anteriores. Lamentablemente, el número de migrantes que perdieron la vida en el mar tratando de llegar a Europa siguió aumentando.</p> <p><b>¿De dónde vienen los refugiados y por qué emigran a Europa?</b></p> <p>El 84% de los refugiados proceden de tres países afectados por las guerras en curso en Oriente Medio: el 49% de Siria, el 21% de Afganistán y el 9% de Iraq. Otros proceden de varios países africanos, los más numerosos de Nigeria, Eritrea, Somalia y Gambia. También hay refugiados de otros países, como Pakistán, Irán y Egipto, así como de países del este y sureste de Europa.</p>  <p><b>Siria</b> Guerra civil desde 2011. Población: 23m. antes de la guerra, alrededor de 17m. estimado en 2014. 6 millones de refugiados, la mayoría ubicados en campamentos en países vecinos (Turquía, Líbano y Jordania). Más de 6 millones de desplazados internos.</p>



PIB per cápita: 5040 (2012), IDH 0,594 (134).  
Idiomas: árabe (oficial), kurdo, turcomano (azerí), armenio.

#### **Irak**

Guerra desde 2003.  
Población: 37m. PIB/cápita: 13817,  
IDH 0,654 (121).  
Idiomas: árabe, kurdo.

#### **Afganistán**

Inestabilidad y guerras sucesivas desde 1970. Los talibanes controlan grandes territorios.  
Al Qaeda tiene una gran influencia.  
Población: 32m. PIB per cápita: 1994.  
IDH 0,465 (171).  
Idiomas: pastún, dari.

#### **Gambia**

Población: 1,8 m. PIB/cápita: 1715.  
HDI 0,441 (172).  
Idiomas: inglés (oficial), mandinga, wolof, francés.

#### **Nigeria**

Grandes reservas de petróleo en el Delta del Níger, pero zonas pobres en el norte, con Boko Haram controlando grandes territorios.  
Población: 182 millones (la mayor de África) PIB/habitante: 6121.  
HDI 0,514 (152).  
Idiomas: 521 hablados. Inglés (oficial y nativo para la mayoría de la población).

#### **Eritrea**

Servicio militar obligatorio de duración indefinida. Abusos generalizados de los derechos humanos.  
Población: 6,4m.  
PIB per cápita: 1314.  
HDI 0,391 (186).  
Idiomas: no hay idioma oficial, el tigrinya es hablado por alrededor de la mitad de la población. Árabe estándar, inglés, italiano, afar, beja, kunama, nara, tigre.

#### **Somalia**

Uno de los países más pobres, la falta de Estado de Derecho, los territorios controlados por milicias, incluido Al-Shabaab (grupo terrorista afiliado a Al-Qaeda) y el movimiento secesionista en el norte.  
Población: 10m.  
PIB per cápita: 600.  
Idiomas: somalí y árabe (ambos oficiales).

#### **¿Cómo llegan los refugiados a Europa?**

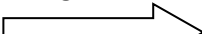
Muchos de los refugiados que llegan a Europa han pasado años en campamentos en Turquía, Líbano o Etiopía. Las malas condiciones en estos campos y la falta de



perspectivas en los campos o en sus países de origen son algunos de los factores que han impulsado a las personas a arriesgar sus vidas tratando de llegar a Europa. La mayoría de los refugiados utilizan el Mediterráneo Central o la ruta de los Balcanes. También hay otras rutas y variaciones de las rutas principales.



**La ruta de los Balcanes:** 

Por mar desde Turquía hasta las islas griegas (principalmente Kos, Samos, Kios, Lesbos) y por tierra vía Macedonia del Norte, Serbia y Hungría, Croacia o Eslovenia, hacia Europa Central, del Norte y Occidental. 

**La ruta Del Mediterráneo Central: La ausencia de control estatal ha convertido a Libia en un punto de paso para los nacionales del África subsahariana de camino a Europa (sobre todo a Italia) a través de la denominada ruta del Mediterráneo central.**

Por tierra desde el África subsahariana a Libia y luego en barcos a menudo improvisados y sobrecargados desde la costa libia a las islas italianas de Lampedusa y Sicilia y a Malta, o rescatados en el mar por barcos italianos y de la UE.

La ruta del Mediterráneo Central ha sido ampliamente utilizada por los migrantes del África subsahariana desde 2013, cuando estalló la guerra civil en Libia. La ausencia del estado de derecho y la persistente inestabilidad en Libia han permitido que las redes de tráfico exploten a quienes se dirigen a Europa. Los refugiados pagan grandes cantidades de dinero (a menudo reuniendo todos los recursos de la familia extensa) para conseguir que les lleven a través de las fronteras o una plaza en un barco. Miles de refugiados han perdido la vida en el mar en los últimos años.



## Anexo1.3. Los factores de empuje y atracción



Comprender los diferentes factores de expulsión y de atracción.

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Promover la sensibilización sobre los principales factores de expulsión de un país y de atracción hacia otros países.	
<b>Actividad</b>		
<b>Tarea</b>	<b>Factores de empuje</b>	<b>Factores de atracción</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Buscar mejores oportunidades</li><li>• Pobreza</li><li>• Desempleo</li><li>• Presión demográfica</li><li>• Discriminación entre grupos sociales</li><li>• Emergencias, guerras, conflictos, persecuciones, violaciones de los derechos humanos</li><li>• Desastres ambientales, naturales y provocados por el hombre</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Disparidad entre los distintos niveles económicos</li><li>• Mundialización y liberalización del comercio</li><li>• Disminución de la población y envejecimiento en los países europeos</li><li>• Solicitud de mano de obra</li><li>• Presencia de comunidades migrantes</li></ul>



## Anexo1.4. Antecedentes de los alumnos



Sensibilizar sobre los antecedentes y sobre la vida "anterior" de tus alumnos

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Ser consciente de la complejidad de la historia de la vida de cada uno y de las dificultades que conlleva su trayectoria.
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• No les pidas directamente a los refugiados que te proporcionen información sobre ellos mismos, su país de origen o la ruta migratoria que utilizaron. Es necesario dejarles claro que tu objetivo es ofrecer apoyo lingüístico, no tienes ningún papel en el procedimiento de asilo. Sin embargo, los refugiados pueden proporcionarte información en el curso de actividades lingüísticas (por ejemplo, durante un debate en grupo o en el trabajo que realizarán a lo largo del curso).</li><li>• Puedes solicitar información al personal de la institución u organización que gestiona el campo/centro de acogida o a los principales responsables, como, por ejemplo, mediadores culturales, trabajadores sociales o psicólogos. El personal tiene información sobre la nacionalidad declarada de los refugiados con los que trabajarás y tal vez incluso información adicional. Recuerda, sin embargo, que es posible que no estén en condiciones de compartir información contigo debido a las obligaciones de confidencialidad impuestas por su institución o profesión.</li><li>• Puedes hacer tu propia búsqueda en Internet y en los periódicos. Sin embargo, evita hacer generalizaciones: no pienses que lo que encuentres es automáticamente aplicable a los miembros de tu grupo. Si es posible, comprueba la fiabilidad de las fuentes que utilizas y compara lo que lees con información de otras fuentes.</li></ul> <p><b>Algunos aspectos a tener en cuenta</b></p> <p>A. La situación en el país de origen.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿De qué países proceden los refugiados?</li><li>• Si existen diferencias regionales significativas en sus países, ¿de qué región proceden?</li><li>• ¿Son de grandes ciudades o zonas rurales?</li></ul>





	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué idiomas se hablan en su región de origen?</li> <li>• ¿Cuáles son los principales grupos religiosos de su país y a qué grupo pertenecen?</li> <li>• ¿Pertenece a la mayoría o a una minoría étnica de su país? ¿Son posibles / inusuales / comunes los matrimonios mixtos? ¿Están permitidos o causan problemas?</li> <li>• ¿Cómo era su vida cotidiana antes de salir de su país de origen?</li> <li>• ¿Cómo se organizan las familias en sus países? Generalmente, ¿a qué edad se casan? ¿A qué edad se considera adulto a un individuo?</li> <li>• ¿Cómo se organiza el sistema educativo en el país de origen? ¿Han ido a la escuela? En caso afirmativo, ¿hasta qué nivel educativo?</li> <li>• ¿Todavía tienen familia en su país? Si es así, ¿están en contacto con miembros de la familia/les gustaría volver a contactar con ellos?</li> </ul> <p>B. Las causas de la migración</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escapar de la guerra o la persecución</li> <li>• Evitar el servicio militar</li> <li>• Evitar el matrimonio forzado</li> <li>• Problemas con la familia</li> <li>• Pobreza extrema y falta de perspectivas</li> <li>• La emigración a Europa era deseada por la familia para ayudar a los que se quedan en el país de origen</li> <li>• Deseo de reunirse con familiares o miembros de la comunidad previamente emigrados a Europa y encontrar mejores condiciones de vida</li> </ul> <p>C. Las rutas migratorias utilizadas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Han pasado los refugiados tiempo en un campo de refugiados en un país fronterizo con su país de origen? En caso afirmativo, ¿hace cuánto tiempo? ¿Dónde está? ¿En qué condiciones?</li> <li>• ¿Qué países atravesaron?</li> <li>• ¿Había más paradas en el camino? (centro de detención, campamento de refugiados dirigido por una organización humanitaria o en el país donde se alojaron para encontrar trabajo con el fin de pagar la siguiente parte del viaje)</li> <li>• ¿Se han embarcado en una travesía marítima? ¿Cómo fue esta experiencia?</li> <li>• ¿Cómo se organizó su viaje? (individualmente, con un grupo de la misma comunidad, pagaban a los traficantes para cruzar la frontera o embarcarse)</li> </ul> <p>D. El itinerario dentro de Europa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuál era el punto de entrada en Europa? ¿Cómo fue la experiencia de su primer contacto?</li> <li>• ¿Qué otros países europeos atravesaron para llegar a su destino actual?</li> <li>• ¿Viajaron solos, con la familia o con un grupo más grande formado</li> </ul>
--	--



	<p>antes o tal vez después de su llegada a Europa?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Han solicitado asilo/protección internacional? ¿En qué país?</li><li>• ¿Es el país donde se encuentran actualmente su destino final o es solo un país de tránsito?</li><li>• ¿Qué país es su destino final y por qué?</li></ul> <p>En el caso de que tú y/o algún miembro de tu familia haya tenido una experiencia migratoria, reflexiona sobre los aspectos enumerados anteriormente, comenzando desde tu punto de vista.</p> <p>Una reflexión de este tipo te ayudará a entender cuáles son las motivaciones, intereses y prioridades de los refugiados dentro de "tu" grupo y qué argumentos presumiblemente querrán discutir y cuáles querrán evitar durante las actividades de apoyo lingüístico.</p>
--	---





Primeros pasos para construir una relación didáctica positiva

Contenido

<b>Objetivo</b>	Comenzar a conocerse y sentar las bases para una relación positiva y de confianza
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>Asegúrate de que el clima de trabajo sea siempre amistoso, solidario y que contribuya a potenciar los puntos fuertes de los refugiados, procurando que la forma de evaluar sus capacidades no se parezca a un examen.</p> <p><b>Comienza con una conversación sencilla</b></p> <p>Siempre es bueno empezar con una conversación sencilla. Después, si tienes tiempo y te parece apropiado, puedes pedirles que lean o escriban algo (generalmente es recomendable dejar la escritura para el final).</p> <p>Es importante recordar que muchos miembros del grupo pueden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar varios idiomas</li> <li>• Ser capaces de hablar un idioma, pero no de escribirlo</li> <li>• Haber tenido poca o ninguna experiencia de aprendizaje formal: por lo tanto, pueden sentirse incómodos respondiendo preguntas sobre su educación</li> <li>• No haber recibido educación en su lengua materna</li> <li>• Saber leer y escribir muy bien en su idioma, pero no conocer el alfabeto latino</li> <li>• Estar altamente cualificados profesionalmente</li> </ul> <p><b>No hagas ninguna suposición</b></p> <p>Es importante no dar por sentada la alfabetización, la escolarización, las cualificaciones o la experiencia laboral de los refugiados: por lo tanto, es bueno hacer preguntas siempre con sensibilidad y tacto. Por ejemplo, antes de hacer cualquier pregunta sobre educación, puedes preguntar "<i>¿Fuiste a la escuela?</i>" Es posible que alguien solo haya asistido a la escuela primaria o que haya interrumpido la escuela secundaria. Antes de hacer preguntas sobre los certificados escolares, la escuela secundaria o los títulos universitarios, puedes preguntar "<i>¿Cuántos años has estudiado? ¿A qué edad has terminado la escuela?</i>"</p>



### **Respetar la privacidad**

Es aconsejable saber elegir lo que es apropiado preguntar a los refugiados, siempre teniendo en cuenta su privacidad. Por ejemplo, preguntarles si tienen la intención de quedarse en el país o no, si buscan trabajo o si quieren comprometerse a aprender el idioma local, podría ser inapropiado. En caso de duda ¡no preguntes! También es importante dar tiempo a los participantes para responder a las preguntas y siempre dejarles la oportunidad de hacerlas ellos mismos.

### **Interactuar de una manera sencilla**

Si compartes un idioma común con los refugiados, utilízalo para facilitar la comunicación. Por ejemplo, podría ser útil para explicar lo que pretendes hacer y por qué. Si, por otro lado, no hay un idioma común y los participantes son estudiantes de nivel inicial en inglés, te recomendamos que siempre uses oraciones cortas y simples. También puedes usar gestos, repeticiones o reformular algunas oraciones.

*-¡Hola! Soy \_\_\_\_\_. Soy voluntario. Quiero ayudarte con el español ".*

Puedes comenzar con algunas preguntas básicas y desarrollar la conversación más tarde solo cuando estés seguro de que los participantes comienzan a comprender los mensajes. Te sugerimos que hagas una pregunta cada vez, como en el siguiente ejemplo:

*-Mi nombre es \_\_\_\_\_, ¿cuál es tu nombre?*

*"Vengo de \_\_\_\_\_, ¿de dónde vienes?"*

*"Hablo \_\_\_\_\_ y un poco de \_\_\_\_\_, ¿qué idiomas hablas?"*

### **Usar imágenes para facilitar la comunicación**

Si todavía no estás seguro de las habilidades de los refugiados para hablar y escuchar en tu idioma, utiliza imágenes simples relacionadas con la vida cotidiana: pueden servir para contextualizar las preguntas abiertas, formuladas para fomentar la comunicación. Esto te ayudará a descubrir las competencias de los participantes en español, por ejemplo:

*"Esto es un mercado/una escuela. ¿Qué es lo que ves? ¿Qué pasa en esta imagen? "*

*"¿Cómo se llaman en español?"*

*"¿Puedes hablar conmigo sobre/describir \_\_\_\_\_?"*



	<p><b>Descubre las prioridades inmediatas</b></p> <p>Te sugerimos que hagas a los refugiados algunas preguntas sencillas sobre ellos mismos y sus prioridades para aprender el idioma, utilizando de nuevo, si es necesario, imágenes que muestren algunas necesidades diarias como comida, ropa, salud, información, educación, capacitación.</p> <p><b>Comprobar su disponibilidad</b></p> <p>También te recomendamos que compruebes siempre la disponibilidad de los refugiados para asistir a las actividades de apoyo lingüístico y compruebes lo que necesitan para hacerlo. Por ejemplo, los padres con hijos solo podrán asistir si hay instalaciones disponibles donde puedan dejar a los niños o si existe la posibilidad de que se queden con ellos durante las reuniones.</p> <p><b>Usar imágenes</b></p> <p>Puedes encontrar fácilmente fotografías en periódicos o revistas que pueden ayudarte a crear un archivo, un recurso muy útil.</p> <p>Para los alumnos principiantes, también recomendamos el uso de objetos reales o fotografías muy simples con un solo tema, para no crear dudas sobre su significado.</p> <p>Siempre ten en cuenta la dimensión intercultural y evita el uso de imágenes que puedan ofender o molestar a los refugiados, por ejemplo, con un trasfondo cultural y religioso diferente.</p>
--	--



## Anexo 1.6. Ayudar a los alumnos a presentarse



Proporcionar a los estudiantes herramientas para presentarse y comenzar a interactuar

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Permitir que los alumnos adquieran un lenguaje básico para la presentación personal
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Situaciones comunicativas</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Presentarse, aprender a deletrear su nombre y cómo pronunciarlo</li><li>• Hablar de sí mismos y de su vida.</li></ul> <p><b>Materiales</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>a) Ejemplo de un texto de presentación</li><li>b) Tabla con algunas expresiones clave relacionadas con la presentación</li></ol> <p><b>Actividades lingüísticas</b></p> <p><u>Actividad 1</u></p> <p>Invita a los participantes a informar sobre las diversas formas de presentarse en su idioma y cultura, por ejemplo, preguntando: "¿Qué información es importante cuando se habla de uno mismo?" Recuerda valorar y agradecer las contribuciones de los participantes.</p> <p><u>Actividad 2</u></p> <p>Lee el texto en voz alta (a). Verifica que lo han entendido haciendo preguntas como: "¿Qué edad tiene Adeba? ¿De dónde es? ¿Cuándo nació? ¿Dónde vive?". Pon otros ejemplos.</p> <p><u>Actividad 3</u></p> <p>Utiliza la tabla (b): imprímela, córtala y coloca la información recortada en desorden sobre la mesa. A continuación, pide a los participantes que combinen las frases.</p> <p>Al mismo tiempo, haz algunas preguntas, como, por ejemplo: "¿Cómo te llamas? ¿Dónde has nacido? ¿De dónde eres? Continúa con otros ejemplos.</p> <p>Por último, pide a los alumnos que escriban sus respuestas.</p>



#### Actividad 4

Utiliza una plantilla de diálogo sencilla, como la siguiente:

- A. *Hola, mi nombre es María González. Soy tu vecina.*
- B. *Hola, mi nombre es Mir Samir.*
- R: *Lo siento, ¿puedes repetir?*
- B. *Mir Samir: M, I, R - después S, A, M, I, R*
- *¡Un placer conocerte!*

Comprueba la comprensión, a continuación, organiza un juego de rol utilizando la información de la tabla de la actividad 3.

Diles a los refugiados que imaginen que pueden conocer gente en cualquier lugar que les guste y organiza juegos de rol. Deja siempre tiempo para que se preparen. En el primer juego de rol el profesor asume el papel de a); después haz que los participantes trabajen en parejas – a) y b) - de acuerdo con el modelo dado. Recuerda centrar la atención en la pronunciación del nombre letra por letra y en las expresiones clave para pedirles que repitan.

#### **Algunas ideas para alumnos con perfil de alfabetización bajo**

Invita a los alumnos a decir algo sobre ellos mismos, por ejemplo, diciendo la frase «*Mi nombre es ...*».

- Escribe la oración que acabas de escuchar en una tira de papel usando letras grandes y preferiblemente MAYÚSCULAS.
- Lee la oración en voz alta, varias veces, marcando cada una de las palabras que estás diciendo.
- Invita a los participantes a repetirlo, siempre en voz alta, primero contigo y después solos.

Corta la tira de papel con la oración en varios trozos y pide a tus alumnos que los ordenen. Lee la oración entera de nuevo en voz alta.

Por último, repite el mismo proceso utilizando una oración similar o una nueva oración relacionada con la presentación, como: «*Soy de...*».



**Modelos:****A)**

*Mi nombre es Adeba Desta. Tengo veintinueve años. Nací en Etiopía, en Addis Abeba, el 5 de marzo de 1988. Estoy casada desde hace 4 años y tengo dos hijos: uno de 3 años y otro de 4 años. Llevamos seis meses viviendo en Italia. Mi esposo es mecánico. Todavía no tengo trabajo.*

**B)**

<b>Nombre</b>	Hola, me llamo Carol.
<b>Nacionalidad</b>	Soy inglesa.
<b>Lugar de nacimiento</b>	Nací en Richmond.
<b>Estado civil</b>	Estoy casada.
<b>Edad</b>	Actualmente tengo 36 años.
<b>Fecha de nacimiento</b>	Nací el 5 de Mayo de 1985.
<b>Contactos</b>	Mi correo electrónico es <a href="mailto:carol.brown@gmail.com">carol.brown@gmail.com</a> .
<b>Profesión</b>	Soy profesora





## Anexo 1.7. Descubrir los recursos de los estudiantes



### Comprende mejor los recursos lingüísticos de tus estudiantes

#### Contenido

<b>Objetivo</b>	Recopilación de información sobre las habilidades lingüísticas de los estudiantes
<b>Actividad</b>	

#### Tarea

Para recopilar información sobre las habilidades de los refugiados puede ser útil hacer preguntas como las siguientes.

**Responde estas preguntas sobre los idiomas que conoces y tus habilidades en general. Sus respuestas te ayudarán a preparar y organizar mejor las actividades lingüísticas.**

¿Cómo te llamas? \_\_\_\_\_

¿Qué idioma (s) se habla(n) habitualmente en tu familia?

\_\_\_\_\_

¿Podemos escuchar algunas frases en tu idioma? (Un proverbio, gracias, un poema, una canción)

¿Puedes decirnos cómo deletrearlo en tu idioma? ¿Puedes escribirnos algunas palabras en tu idioma, como tu nombre, tu apellido, el nombre del país de donde vienes o de donde naciste? (En este caso es importante verificar que el idioma nativo del participante también tenga una forma escrita).

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Puedes decirnos cómo pronunciar tu nombre y el de tus hijos?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Qué otros idiomas conoces? ¿Dónde / cómo / en qué circunstancias aprendiste estos idiomas?

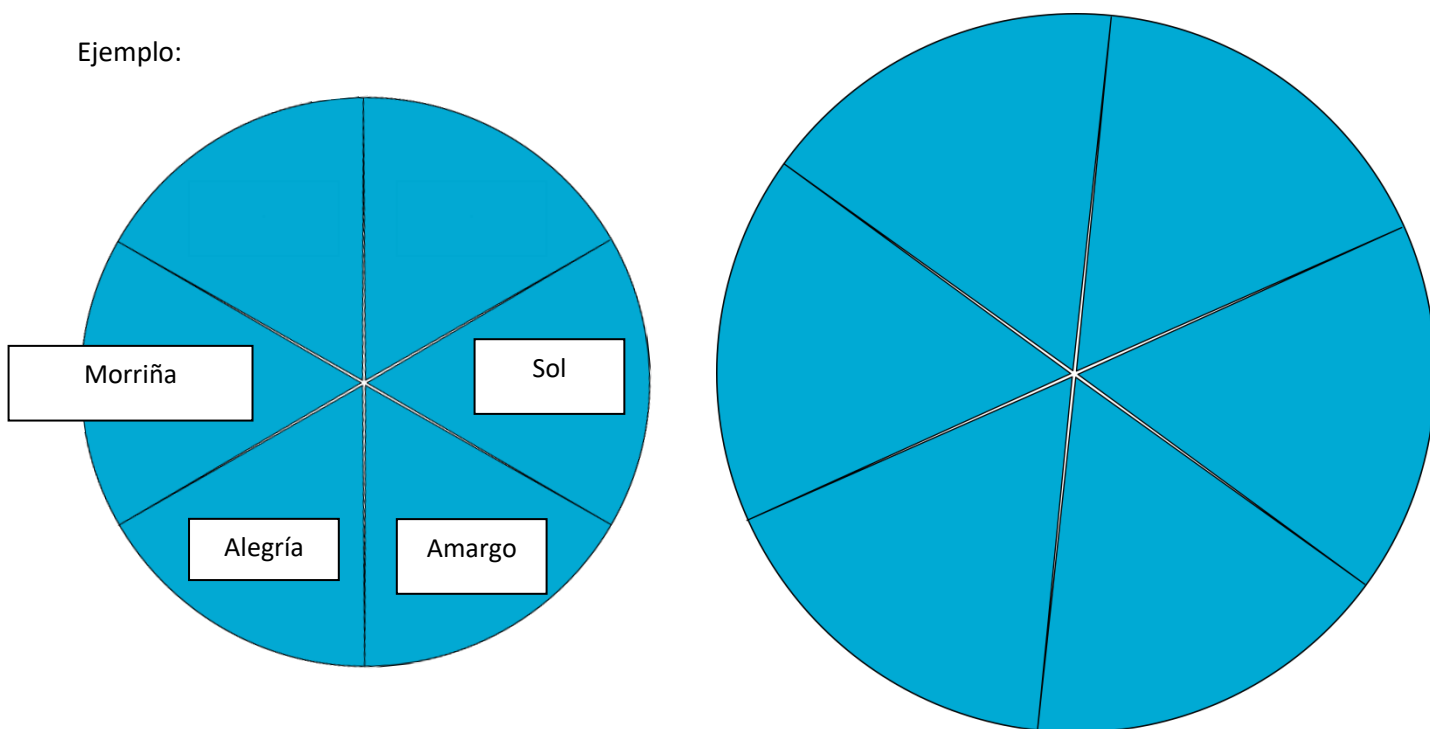


Idioma	¿Qué lenguas sabes?		
	Sé un poco.	Sé bastante	Sé mucho

Dibuja una rueda como esta, indicando el sentimiento que asocias a cada idioma que conoces.

Introduce los idiomas en la rueda

Ejemplo:



	No	Muy poco	Poco	Bastante
¿Puedes entender el español hablado?				
¿Hablas español?				
Puedes leer en español?				
¿Puedes entender la televisión y la radio en español?				
¿Puede escribir en español?				
<b>En español puedes ...</b>	<b>Con dificultad</b>		<b>Bastante fácilmente</b>	
Hablar por teléfono				



Responder preguntas		
Dar explicaciones		
Expresar tus opiniones y sentimientos.		
Rellenar formularios y cuestionarios		
Escribir mensajes cortos (por ejemplo, texto/WhatsApp)		

¿Te gusta el idioma español? \_\_\_\_\_

¿Hay alguna palabra en español que te guste especialmente?

\_\_\_\_\_

¿Hay alguna palabra en español que no le guste en absoluto?

\_\_\_\_\_

¿Te gusta aprender por tu cuenta?

\_\_\_\_\_

Cuando aprendes un idioma...	Sí	No
¿Lees?		
¿Ves la televisión?		
¿Aprendes palabras de memoria?		
¿Aprendes canciones?		
¿Copias textos?		
¿Estudias con un libro de gramática?		
¿Aprendes el idioma con tus amigos?		
¿Aprendes idiomas con tus compatriotas que ya viven en España?		
¿Haces preguntas y pides aclaraciones?		
¿Traduces en tu idioma?		
¿Tomas notas en tu libro o teléfono inteligente?		

¿Fuiste a la escuela cuando eras niño? \_\_\_\_\_

¿Cuánto tiempo/cuántos años has ido a la escuela? \_\_\_\_\_

¿Trabajabas en tu país? \_\_\_\_\_

¿Qué tipo de trabajo solías hacer? \_\_\_\_\_

¿Has asistido a cursos de formación? ¿Durante cuánto tiempo?

\_\_\_\_\_

¿Para qué profesión? \_\_\_\_\_





Mejor comprensión de los recursos lingüísticos de tus alumnos

Contenido

<b>Objetivo</b>	Recopilación de información sobre las habilidades lingüísticas de los estudiantes
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Determina el perfil lingüístico de los refugiados</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Haz a cada refugiado las 10 preguntas que figuran a continuación.</li> <li>• Utiliza el formulario de la página 2 para anotar las respuestas, informando sobre cualquier información adicional recopilada gracias al uso de otras herramientas.</li> <li>• Antes de hacer las preguntas, explica por qué lo estás haciendo (<i>"Esto no es un examen. Necesito esta información para organizar mejor nuestras actividades lingüísticas"</i>).</li> <li>• Si los participantes no hablan español o no se sienten lo suficientemente seguros para hacerlo, intenta usar otro idioma.</li> <li>• Aunque sepan español, es aconsejable hablar clara y lentamente.</li> <li>• No es necesario responder a todas las preguntas. Evita las que puedan ser inapropiadas para los refugiados.</li> <li>• En cualquier caso, siempre hay que tener en cuenta que la información que proporcionan los alumnos sobre sus habilidades lingüísticas se deriva de una autoevaluación: la competencia real puede, por lo tanto, no corresponder a sus percepciones.</li> <li>• Para actualizar el formulario sería útil, siempre que sea posible, compartir la información recopilada con otras personas, como otros voluntarios o mediadores.</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>¿Hablas español?</i></li> <li>2. <i>¿Qué idioma prefieres hablar?</i></li> <li>3. <i>¿Cuál es tu nombre? ¿Cuántos años tienes?</i></li> <li>4. <i>¿De dónde eres?</i></li> <li>5. <i>¿Estás aquí con tu familia?</i></li> <li>6. <i>¿Qué profesiones puedes hacer? ¿Puedes contarme un</i></li> </ol>



	<p><i>poco sobre el trabajo que tenías antes de emigrar?</i></p> <p>7. <i>¿Qué te gusta hacer? ¿Puedes hablarme un poco de tus intereses?</i></p> <p>8. <i>¿Puedes contarme un poco sobre tus estudios?</i></p> <p>9. <i>¿Qué idiomas hablas?</i></p> <p>10. <i>¿Qué puedes hacer en estos idiomas (escribir, escuchar, leer, hablar, interactuar)?</i></p>
--	---

### Perfil lingüístico

Nombre y apellido(s)				
Género	Hombre	Mujer	Edad	Nacionalidad
¿Estás en el país con otros miembros de la familia?			Sí	No
Experiencia laboral, intereses, educación/instrucción				
¿Puedes leer y escribir en tu propio idioma?			Sí	No
Competencia general en español	Principiante	Básico	Intermedio	
Alfabetización	Analfabeto (h), analfabeta (m)	Poco alfabetizado	Alfabetizado (h), alfabetizada (m)	
Lengua(s) materna(s)				
Otros idiomas				

IDIOMAS	 Interacción oral	 Producción Oral	 Comprensión oral	 Lectura	 Escritura




## Anexo 1.9. El retrato multilingüe

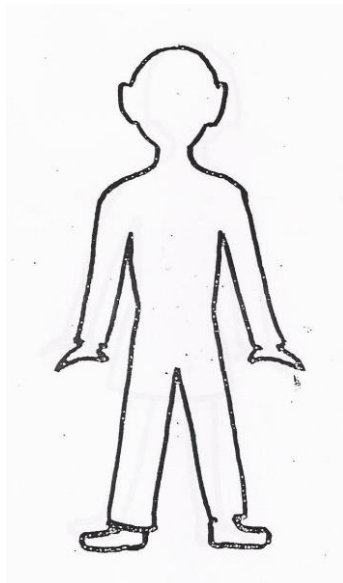


### Mejor comprensión de los recursos lingüísticos de tus alumnos

#### Contenido

<b>Objetivo</b>	Adquirir conciencia de los antecedentes lingüísticos de tus alumnos
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>El concepto de "<b>repertorio lingüístico</b>" se refiere al hecho de que todos los individuos son potencialmente o de hecho multilingües: son capaces de comunicarse en más de un idioma. El retrato multilingüe es una forma de hacer visible el repertorio lingüístico de una persona: la mujer que hizo el ejemplo a continuación utilizó varios colores (rojo, naranja, púrpura y azul) para resaltar los idiomas que puese usar.</p> <div style="display: flex; align-items: center;"><div style="margin-left: 20px;"><p><b>rojo = panjabi</b></p><p><b>naranja = alemán</b></p><p><b>púrpura = inglés</b></p><p><b>azul = hindi</b></p></div></div> <p>Cada vez que adquirimos una nueva lengua tenemos que reorganizar nuestro repertorio y encontrar un espacio para ello, dependiendo de las situaciones y personas con las que usemos esta nueva lengua.</p>





### **Construir el retrato multilingüe del profesor**

Dibuja una figura como la que se muestra y crea tu retrato multilingüe, teniendo en cuenta los siguientes puntos:

- Esta es una actividad espontánea e intuitiva que debe terminar lo antes posible. Tendrás tiempo para reflexionar solo después de haber completado el retrato.
- Incluye todas las variedades lingüísticas: los dialectos son tan importantes como las lenguas estándar;
- Los niveles de competencia no son importantes. Incluso si sólo sabes una sola palabra en un idioma, merece la pena señalarlo;
- Si lo prefieres, puedes escribir los nombres de los diferentes idiomas en la imagen, en lugar de colorearla.

Cuando hayas completado tu retrato multilingüe, revisa las siguientes preguntas. Puedes comentarlo con un compañero.

- ¿En qué contextos utilizas los diferentes idiomas (en familia, con amigos, en el trabajo)?
- ¿Cuál de los idiomas que conoces es el más valorado en tu comunidad?
- ¿Hablas un idioma o dialecto que no tiene la misma consideración que los demás?
- ¿Por qué crees que algunos idiomas tienen un estatus más alto que otros?

¿Cómo es posible que las personas que provienen de países africanos sean consideradas “sin cualificación” aunque dominen seis o siete lengua y que en Europa las personas que dominan dos o tres lenguas europeas se consideren muy cualificadas?

- ¿Hay situaciones en las que cambias de un idioma a otro al comunicarte con otras personas?



### **Construir el retrato multilingüe de los alumnos**

Después de mostrar a los participantes el ejemplo de la página anterior, pídeles que dibujen una figura en blanco para crear su propio retrato multilingüe.

- Presenta la tarea como una actividad espontánea e intuitiva y comenta que más adelante habrá tiempo para reflexionar sobre lo que han creado.
- Anímalos a incluir todas las variedades lingüísticas: los dialectos son tan importantes como las lenguas estándar.
- Explícales que los niveles de competencia no son importantes. Incluso si sólo saben una sola palabra en un idioma, merece la pena señalarlo.
- Deje claro que, si lo prefieren, pueden escribir el nombre de los idiomas en la imagen en lugar de colorearla.

Después de permitir que todos los refugiados completen sus retratos, formas parejas para que puedan hablar entre sí sobre los diversos repertorios que han surgido, por ejemplo, utilizando las siguientes preguntas.

- ¿Dónde se utilizan los diferentes idiomas (en familia, con amigos, en el trabajo)?
- ¿Qué idiomas son importantes/respetados dentro de las diversas comunidades?
- ¿Hablan un idioma o dialecto que no recibe el mismo respeto?
- ¿Hay situaciones en las que usan varios idiomas al mismo tiempo para comunicarse con otras personas?







Comprender mejor los antecedentes religiosos de los alumnos

Contenido

<b>Objetivo</b>	Obtener un mejor conocimiento y conciencia sobre las religiones y los prejuicios relacionados
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Cómo hacer frente a los estereotipos y prejuicios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La religión debe ser vista como un producto social de la forma en que las personas piensan, hablan y actúan: es importante ver la religión como un fenómeno humano, social, histórico y cultural que está siempre "en movimiento", siempre en un estado de fluidez y cambio.</li> <li>• La religión no es una "cosa". Hay que combatir la cosificación.</li> <li>• Siempre debemos considerar cuidadosamente las palabras que usamos para hablar de religión: la forma en que hablamos de las cosas las hace lo que son.</li> </ul> <p><b>ISLAM</b></p> <p><b>Cómo hacer frente a los estereotipos y prejuicios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En primer lugar, es importante reconocer el hecho de que todos los musulmanes no son iguales. El Islam es, como cualquier otra religión, variado y complejo.</li> <li>• La imagen que ofrecen los medios de comunicación de un grupo de personas violentas y peligrosas no se corresponde con la realidad.</li> <li>• Para abordar los estereotipos sobre el Islam, puede ser útil estudiar a los grupos minoritarios (por ejemplo, los Sufíes) o centrarse en cuestiones distintas del terrorismo y la opresión de género. Esto permitirá una mejor comprensión de la imagen real y la distorsionada.</li> <li>• Hay que prestar atención para no adoptar los conceptos anti islámicas e islamófobas de los medios de comunicación.</li> </ul> <p><b>Hinduismo</b></p> <p><b>Cómo hacer frente a los estereotipos y prejuicios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El hinduismo es una tradición cultural compleja y variada que no debe identificarse únicamente con la sociedad india. Muchas</li> </ul>



	<p>comunidades hindúes están presentes en varias áreas del mundo, siguiendo preceptos y doctrinas que pueden ser diferentes entre sí.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Contrariamente a la idea común de que todos los hindúes son vegetarianos, un número considerable de hindúes comen carne y muchos de ellos sostienen que sus escrituras, como los textos védicos, no prohíben el consumo de carne.</li><li>• El hinduismo no promueve directamente el sistema de castas (Varna), que se interpreta como un sistema discriminatorio injusto. En primer lugar, este estereotipo se basa en un sistema de evaluación que utiliza únicamente parámetros culturales occidentales. En segundo lugar, la realidad de la India hoy en día es mucho más complicada y cambiante que la visión tradicional expresada por los antiguos textos oficiales.</li><li>• Muchas costumbres de la tradición hindú no deben generalizarse, sino considerarse en su contexto geográfico y cultural específico. Esto significa que las generalizaciones estereotipadas como el culto a las vacas, el vegetarianismo o los ritos y costumbres funerarios o matrimoniales deben contextualizarse dentro de ciertos grupos sociales y en determinadas zonas geográficas que no necesariamente tienen que estar conectadas con la sociedad india en su conjunto.</li><li>• Aunque el hinduismo es generalmente considerado una religión politeísta, esta descripción no siempre es precisa. La idea hindú de lo divino en cambio se refiere a la antigua creencia de que toda la creación es una forma de lo divino: de acuerdo con esta visión religiosa, las multitudes de seres divinos en el panteón indio son por lo tanto las manifestaciones de un solo ser divino o principio absoluto.</li><li>• Muchos estereotipos sobre el hinduismo y, más indirectamente, la sociedad india, se deben al uso de un sistema de juicios y valores derivados de la cultura occidental (exotismo, Nueva era, cultura de masas).</li><li>• El hinduismo es una antigua tradición asiática que debe analizarse en su contexto geográfico, económico y político. No puede entenderse simplemente como una religión de la India o de la sociedad india. También hay que tener en cuenta que muchas costumbres de la sociedad hindú de la India pueden malinterpretarse o generalizarse. Por ejemplo, el matrimonio y las costumbres funerarias a menudo no conciernen a la cultura de la sociedad india contemporánea o se refieren únicamente a las prácticas religiosas de ciertos grupos sociales.</li></ul>
--	--





Comprender las diferentes dimensiones culturales que pueden afectar la relación didáctica

## Contenido

<b>Objetivo</b>	Ser consciente del papel y las expectativas diferentes que implica la relación didáctica de otras culturas
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>La relación que se establece entre alumno y profesor está fuertemente influenciada por las expectativas que cada uno de ellos tiene en relación con el significado cultural atribuido al proceso de aprendizaje.</p> <p>Para dar un ejemplo concreto: el sistema educativo europeo tiende a poner al estudiante en el centro de atención, estimulando la participación y el protagonismo. En contextos educativos no europeos no es raro, por el contrario, que se valore la atención y la repetición mnemotécnica.</p> <p>Por lo tanto, debemos recordar que la relación didáctica, desde un punto de vista cultural, implica diferentes dimensiones que pueden representar cuestiones críticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Principio de autoridad:</b> en contextos pedagógicos europeos la figura del docente ha pasado de autoritario a autorizado. A menudo en otros contextos persiste el papel autoritario del docente que también puede traducirse en castigo corporal.</li> <li>• <b>Relación entre individuo y grupo:</b> en el contexto europeo hay una tendencia a potenciar al individuo y su singularidad con respecto al grupo de referencia, estimulando su participación y sus intervenciones. Al contrario, en otros contextos es el grupo y la clase que son las referencias del docente que no anima a los individuos a hablar.</li> <li>• <b>Principios pedagógicos:</b> simplificando mucho, la educación puede ser vista como una transmisión de conocimientos tradicionales o como una herramienta para desarrollar un sentido crítico; por lo tanto, el</li> </ul>



	<p>sistema escolar puede requerir y valorar la autonomía o, por el contrario, la obediencia.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Relaciones de género:</b> en muchos contextos existe resistencia a reconocer roles públicos y de autoridad para las mujeres. En el contexto europeo la mayoría de docentes son mujeres; esto puede crear problemas a la hora de reconocer el rol del docente.</li></ul> <p>Por lo tanto, para crear un ambiente de trabajo positivo, es útil discutir estas dimensiones y aclarar los roles del maestro y el alumno.</p>
--	--



## Anexo 1.12. Explorar la identidad cultural



Cuestionar la propia identidad para comprender mejor las identidades de los demás

### Contenido

---

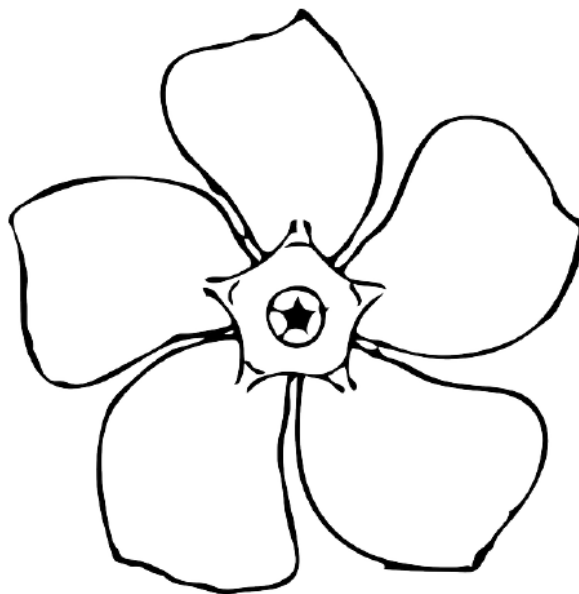
<b>Objetivo</b>	Sensibilización sobre los estereotipos y la identidad
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>Esta actividad es un buen punto de partida para estimular tu reflexión sobre las competencias interculturales.</p> <p><b>Actividad</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Reflexiona unos minutos sobre estos aspectos:<ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Cuáles son mis raíces, valores y creencias históricas y familiares?</li><li>• ¿Cuáles son mis privilegios?</li><li>• ¿Cuáles son mis prejuicios?</li></ul></li><li>2. Obtén la hoja de actividades</li><li>3. Enumera una o más dimensiones significativas de tu identidad en cada pétalo de flor.</li><li>4. Piensa en un episodio en el que te sentiste particularmente orgulloso de un aspecto específico de tu identidad o pertenencia.</li><li>5. Piensa en un acontecimiento en el que fuiste particularmente discriminado o humillado por un aspecto específico de tu identidad o pertenencia.</li><li>6. Piensa en un estereotipo asociado con cada una de las dimensiones que has enumerado.</li></ol>



## Hoja de Actividades

### **Facetas de la identidad:**

- Género
- Nacionalidad
- Raza/ etnia
- Edad
- Orientación sexual
- Situación familiar
- Habilidades/discapacidades
- Religión
- Trayectoria formativa
- Origen /Raíces geográficas
- Profesión y experiencia laboral
- Afinidades políticas
- Estatus socioeconómico



## Anexo 1.13. Árbol cultural



Cuestionar la propia identidad para comprender mejor las identidades de los demás

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Sensibilización sobre los estereotipos y la identidad
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p>Dibuja un árbol que represente tu propia cultura personal. Intenta encontrar términos que representen tu propio trasfondo cultural para las siguientes tres partes del árbol y escríbelos en una hoja de papel junto al árbol:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Raíces</b> = origen, sentido de pertenencia a grupos culturales (por ejemplo, alemanes, europeos u otros grupos culturales como culturas regionales, cultura familiar, cultura de fans)</li><li>• <b>Tronco</b> = valores que encuentras importantes en tu contexto cultural (por ejemplo, tolerancia, disciplina)</li><li>• <b>Hojas</b> = signos visibles de tu origen cultural (por ejemplo, una cierta comida, un idioma o una forma de comunicación, un símbolo)</li></ul> <p>Después de haber completado esta parte, reflexiona sobre las siguientes preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Fue fácil definir el grupo cultural al que perteneces? ¿Has elegido varios grupos?</li><li>• ¿Sientes que los valores que has elegido son "típicos" para tu origen cultural?</li><li>• ¿Te sientes cómodo con la parte visible de tu entorno cultural o prefieres hacerlo lo más "invisible" posible? ¿Por qué? ¿En qué situaciones?</li><li>• ¿Cómo se vería potencialmente el árbol cultural de tu clase?</li></ul> <p>Después de haber reflexionado sobre las preguntas, lee las conclusiones de este ejercicio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Identidad cultural no es lo mismo que la nacionalidad o el origen étnico A muchas personas les resulta difícil definir por sí mismas un grupo cultural específico. En la parte raíz de su árbol puede haber nombrado su origen nacional o étnico, pero también puede haber nombrado una ciudad o una cierta región, o incluso una comunidad de fans. Esto se debe a que pertenecemos a muchos grupos culturales diferentes. La identidad cultural no se determina únicamente por la cultura nacional: aunque ciertamente hay aspectos de la cultura nacional, también hay</li></ul>



culturas regionales (por ejemplo, diferencias regionales dentro de un país), culturas urbanas o rurales, cultura familiar, cultura de fans. Las personas tienen una identidad cultural múltiple y pueden decidir conscientemente aceptar o rechazar determinadas prácticas culturales (aspecto de la personalidad).

- La cultura es dinámica y cambiante  
También puedes sentir que tu formación cultural y tus valores han cambiado a lo largo de tu vida (valores de la tradición familiar vs. valores en la vida adulta tardía, cambios en las tradiciones culturales al cambiar de país). La cultura no es estática, sino dinámica y cambiante. Estamos en un proceso de aprendizaje constante al tratar con la cultura que nos rodea. La cultura está cambiando constantemente, especialmente en un mundo globalizado.
- La cultura puede asociarse con estereotipos  
La gente tiende a conectar la cultura con los estereotipos. Tú mismo podrías haber experimentado una situación en la que alguien ha hecho suposiciones sobre ti basadas en tus antecedentes culturales. Al mismo tiempo, tenemos que ser conscientes de las suposiciones que hacemos sobre otros grupos culturales. Cuando conocemos a personas de otras culturas tendemos a sacar conclusiones de la parte "visible" de su cultura, sobre su comportamiento potencial o sobre sus valores. Estas suposiciones pueden sesgar nuestra percepción de otras culturas y, por lo tanto, se conocen como "sesgo cultural". Las suposiciones culturalmente sesgadas resultan en percepciones que impactan en su objetividad cuando trabaja con grupos culturalmente diversos. Las consecuencias son el estigma, los estereotipos y la discriminación. Especialmente si trabajas con un aula culturalmente diversa, necesitas reflexionar sobre tu percepción de diferentes grupos culturales.

Además, el "modelo iceberg de comprensión de la cultura" se puede utilizar para ilustrar un modelo de cultura que muestra los elementos visibles e invisibles de la cultura.



<https://afs-yomeatrevi.blog/2012/11/10/recepcion-2-teoria-del-iceberg/>



### **El modelo cultural de Iceberg**

Uno de los modelos culturales más conocidos es el iceberg. Se centra en los elementos que componen la cultura y en el hecho de que algunos de estos elementos son muy visibles, mientras que otros son difíciles de descubrir.

La idea detrás de este modelo es que la cultura se puede representar como un iceberg: solo una porción muy pequeña del iceberg se puede ver por encima de la línea de agua. Esta parte superior del iceberg es soportada por la parte mucho más grande del iceberg, debajo de la línea de agua y por lo tanto invisible. Sin embargo, esta parte inferior del iceberg es la base más poderosa. También en la cultura, hay algunas partes visibles: arquitectura, arte, cocina, música, idioma, solo por nombrar algunas. Pero los poderosos cimientos de la cultura son más difíciles de detectar: la historia del grupo de personas que sostienen la cultura, sus normas, valores, suposiciones básicas sobre el espacio, la naturaleza o el tiempo.

El modelo iceberg implica que las partes visibles de la cultura son sólo expresiones de sus partes invisibles. También señala lo difícil que es a veces entender a las personas con diferentes antecedentes culturales, porque podemos detectar las partes visibles de "su iceberg", pero no podemos ver inmediatamente los cimientos sobre los que descansan estas partes.



## Anexo 1.14. Objetivos de la educación intercultural



### Comprender el enfoque intercultural de la educación

#### Contenido

<b>Objetivo</b>	Introducir el enfoque intercultural en tu trabajo diario
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Objetivos cognitivos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Conocer la propia cultura y otras culturas presentes en la zona.</li><li>• Conocer los principales hechos históricos en el desarrollo de estas culturas.</li><li>• Conocer las características comunes, teniendo en cuenta las similitudes y diferencias.</li><li>• Conocer una lengua, aprender a reconocer la expresión de una segunda cultura o cultura extranjera en ella.</li><li>• Saber transformar cognitiva y conscientemente el enfoque etnocéntrico relativizándolo a otras visiones.</li></ul> <p><b>Objetivos afectivos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Saber frenar la ansiedad o las actitudes perjudiciales hacia personas de diferentes orígenes lingüístico-culturales.</li><li>• Desarrollar empatía, aprendiendo a reconocer que la percepción de un interlocutor está influenciada por su cultura y a comprender los estados de ánimo propios y ajenos.</li><li>• Desarrollar una predisposición al debate, ser crítico con los juicios e interpretaciones precipitados y las opiniones basadas en afirmaciones, situaciones y acciones simplistas.</li><li>• Desarrollar una capacidad de transición cultural, gracias a la cual te puedas identificar, aunque sólo sea temporalmente, con la otra cultura, a través de la participación en actividades que se llevarán a cabo de manera cooperativa con los demás.</li></ul> <p><b>Metas psicosociales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Saber cómo establecer un vínculo con personas ajenas a tu propio grupo nacional.</li><li>• Saber planificar y desarrollar conjuntamente el trabajo de una institución, organización o región específica; desarrollar una tolerancia hacia los inevitables malentendidos mutuos</li></ul>



	<p>debidos a malentendidos lingüísticos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Saber cómo resolver con calma los problemas que surgen de los malentendidos interculturales y multilingües.</li><li>• Desarrollar las habilidades de la actividad social (roles sociales, modelos de roles) y las habilidades de comprensión en ambas culturas.</li><li>• Buscar juntos nuevos modelos culturales.</li></ul>
--	---



## Anexo 1.15. Abordar las diferencias culturales y gestionar la comunicación intercultural



Mejorar la forma de abordar las diferencias culturales y la comunicación intercultural

### Contenido

<b>Objetivo</b>	Mejorar las habilidades interculturales y de comunicación
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Comunicarse en un contexto intercultural</b></p> <p>La comunicación es efectiva en la medida en que los participantes son capaces de entenderse entre sí. Todos tenemos una tendencia natural a interpretar los mensajes que recibimos en función de nuestras creencias y opiniones personales. Sin embargo, cuando la comunicación se produce con personas con antecedentes culturales diferentes a los nuestros, debemos ser conscientes de que puede haber malentendidos, tanto por nuestra parte como por la de ellos. Esto no siempre es fácil, ya que puede no ser obvio que hay diferencias entre el mensaje que recibimos y la interpretación que damos de él. La capacidad de reconocer y corregir interpretaciones incorrectas o engañosas en un contexto intercultural constituye una importante competencia intercultural.</p> <p><b>Gestionar la comunicación intercultural</b></p> <p>Una forma de evitar los malentendidos interculturales es hacer la comunicación lo más explícita posible, explicando y proporcionando detalles sobre cuestiones que pueden parecer obvias en un contexto mono cultural. Además, puede conseguirlo verificando repetidamente que las personas con las que estamos interactuando han entendido lo que queremos decir. La experiencia enseña que al hacerlo, no solo mejoramos la calidad y eficacia de la comunicación, sino que promovemos el desarrollo de relaciones positivas, aprendiendo cosas nuevas sobre nosotros mismos y sobre personas con un trasfondo cultural diferente. Si adoptas este enfoque de la comunicación intercultural durante las actividades de apoyo lingüístico, se reducirá el riesgo de malentendidos con y entre los refugiados dentro de "tu" grupo y, en consecuencia, aumentará la probabilidad de que consideren la diversidad cultural como un recurso.</p> <p><b>No todas las diferencias son culturales</b></p> <p>Al mismo tiempo, sin embargo, es importante reconocer que no todas las diferencias entre las personas se deben a cuestiones culturales. Incluso si un grupo de refugiados comparte el mismo origen, las personas tendrán opiniones, prioridades, expectativas, preferencias, actitudes hacia los demás y comportamientos muy diferentes. Estas diferencias se deben a</p>



que cada refugiado es un individuo, con características personales y con su propia historia.

### **Considerar las siguientes dos descripciones de grupos de refugiados**

1. El grupo se divide en dos: los hombres, por un lado, y las mujeres, por el otro. Ningún miembro del grupo responde a sus preguntas hasta que la persona mayor haya hablado o dado la palabra a otra persona. Todos esperan pacientemente información e instrucciones sobre qué hacer y no hacen preguntas. Sólo dos jóvenes parecen estar dispuestos a participar más activamente en el proceso de aprendizaje, pero se frenan después de darse cuenta del comportamiento del resto del grupo.
2. Las mujeres y los hombres interactúan libremente entre sí. La mayoría de los miembros del grupo participan activamente y hacen preguntas siempre que hay una necesidad de aclaración o información sobre algo. Sin embargo, algunos participantes permanecen pasivos, evitan el contacto visual, no responden preguntas y, en su mayoría, mantienen un perfil bajo.

En ambos grupos, algunos probablemente encuentran la situación normal y se sienten cómodos, mientras que otros se sorprenden e incluso se sienten frustrados. Los comportamientos descritos pueden ser causados por una serie de factores:

- Es probable que algunos miembros del grupo se comporten de la misma manera en que se habrían comportado en sus países de origen.
- Es probable que algunos, habiendo reconocido la importancia de la solidaridad dentro del grupo, se comporten de acuerdo con lo que, en su opinión, son las expectativas del grupo, es decir, de una manera diferente a la que se habrían comportado en sus países;
- Es probable que algunos se comporten de acuerdo con su propia visión del mundo, una visión que han desarrollado después de abandonar sus países.

Esta diversidad de comportamientos confirma que, aunque las prácticas culturales juegan un papel importante, no debemos tratar de explicar todo a través de la cultura. También debemos evitar etiquetar y generalizar ciertas actitudes.

### **Crear un espacio intercultural para el apoyo lingüístico**

Una buena manera de minimizar los riesgos de conflictos interculturales y malentendidos durante las actividades de apoyo lingüístico es animar al grupo a crear su propia "cultura", con reglas establecidas y significados compartidos. Esto significa dejar claro que el grupo es un espacio seguro en el que se permite a los participantes expresarse, sus necesidades, sus opiniones; un espacio en el que todos aceptan mostrarse abiertos, respetuosos y solidarios con los demás. En algunos casos, sin embargo,



será necesario estimular, con la delicadeza adecuada, a los miembros del grupo para que se comporten de forma muy diferente a como lo harían en sus propios países.

#### **Los conceptos de "cortesía" y "educación"**

El significado de los conceptos de "cortesía" y "educación" puede variar mucho de un contexto cultural a otro. De hecho, algunos miembros de "tu" grupo pueden considerar importante ponerse en contacto con otra persona llamándola con el nombre de la familia a la que pertenece o su nombre completo, incluidos títulos profesionales como "profesor" o "doctor". Otros pueden considerar este aspecto irrelevante y pensar que la cortesía y la educación se manifiestan a través de ciertas actitudes o comportamientos, por ejemplo, no interrumpiendo a otros cuando hablan, evitando hablar durante demasiado tiempo, expresando ideas y opiniones en lugar de verdades absolutas ("creo que ", en lugar de "la verdad es") o simplemente respetando la puntualidad. Algunas personas pueden encontrar normal tratar a los participantes mayores con respeto; otras pueden encontrarlo inaceptable, creyendo que todos los miembros del grupo deben ser tratados por igual. La negociación de una definición común de los conceptos de "cortesía" y "educación" es importante para poder construir una cultura de grupo eficaz.

#### **Nombres**

Los nombres pueden causar malentendidos y frustración si la diversidad de tradiciones dentro del grupo no se hace explícita. Por ejemplo, en muchos casos un nombre escrito en una lengua no europea puede ser transcrito de varias maneras con las letras del alfabeto latino. Algunos pueden preferir una ortografía que favorezca una pronunciación similar a la del idioma de origen, mientras que otros pueden aceptar con gusto las variaciones. En Europa estamos acostumbrados a utilizar uno o dos nombres y uno o dos apellidos, precedidos por "Sr.", "Sra." o "Srta." como apelativos de cortesía y respeto.

En el contexto cultural de los miembros de "tu" grupo, la situación puede ser diferente. Es probable que sus nombres se usen de la misma manera que en Europa, pero que usen el nombre precedido por "Sr.", "Sra." o "Srta." para dirigirse formalmente a otra persona. En el contexto cultural de los miembros de "tu" grupo la situación puede ser diferente. Es probable que sus nombres se utilicen de la misma manera que en Europa, pero que empleen el nombre precedido de "Sr.", "Sra." o "Srta." para dirigirse formalmente a otra persona. Los nombres también pueden estar compuestos por elementos que no son nombres reales, sino calificativos o palabras que indican relaciones.

En algunas culturas, se puede dirigir a una persona de múltiples maneras y no sólo utilizando el nombre indicado en los documentos; además, algunos refugiados pueden proceder de regiones en las que no se distingue entre nombre y apellido.



## Anexo 1.16. Establecimiento de las normas del aula



### Establecimiento de normas comunes para prevenir conflictos y resolver problemas

#### Contenido

<b>Objetivo</b>	Acordar normas comunes de convivencia para crear un espacio de aprendizaje seguro y respetuoso
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<p><b>Resumen</b></p> <p>Esta actividad permite a los alumnos participar en un proceso de colaboración para establecer las normas y las expectativas de una comunidad positiva en el aula. Tras un debate abierto sobre las necesidades y preferencias de los alumnos, se trabaja en parejas y en pequeños grupos. Cada grupo hace algunas propuestas. Se elabora una lista de normas que todos se comprometen a seguir. Esto se convierte en un contrato de aula que todos los miembros de la clase deben firmar.</p> <p><b>Descripción de la actividad</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Presenta brevemente la actividad.</li><li>2. Comparte tu visión de la clase como comunidad de aprendizaje. Explica que el aprendizaje significativo requiere asumir riesgos. Se necesitan múltiples puntos de vista para ver el mundo de verdad. Algunos miembros de la clase pueden tener sentimientos fuertes sobre ciertos temas. Necesitamos respetarnos mutuamente si queremos explorar diferentes ideas con un espíritu de aceptación, investigación y exploración.</li><li>3. Explica que, por esta razón, la clase tiene que ponerse de acuerdo sobre algunas reglas del aula que ayudarán a garantizar que se respeten las necesidades de todos.</li><li>4. Facilita una breve discusión. Estimula respuestas francas y personales. Pregunta a la clase:<ul style="list-style-type: none"><li>▪ ¿Qué hace a una comunidad?</li><li>▪ ¿Qué tipo de entorno de aprendizaje fomenta el espíritu comunitario?</li><li>▪ ¿Qué tipo de entorno de clase te ayuda a aprender?</li></ul></li><li>5. Divide la clase en parejas y pide a cada pareja que desarrolle cinco (o más) reglas que consideren esenciales para este tipo de entorno de clase.</li><li>6. Pide a cada pareja que se una a otra para comparar y combinar sus listas. A continuación, el grupo de los cuatro debería escribir las normas que acuerden.</li></ol>



7. Pide a cada grupo que designe un representante que presente su lista a la clase. Después de cada regla sugerida, pide que levanten la mano otros grupos que tenían una regla similar. Escribe en la pizarra cada regla que tenga un consenso.
8. Pregunta si hay más propuestas y haz tus propias sugerencias. Asegúrate de que nadie quede fuera.
9. Observa que tener menos reglas es mejor y pregunta si algunas de las reglas de la lista podrían combinarse.
10. Señala que es más fácil seguir normas claras. Ayuda a la clase a perfeccionar la redacción de las reglas. Convierte cualquier afirmación negativa en positiva.
11. Anota la lista acordada de normas. Informa a la clase que este será su contrato de clase y pide a todos que lo firmen.
12. Concluye recordando a los alumnos que el cumplimiento de estas normas es responsabilidad de todos.

#### **Objetivos de aprendizaje**

Los estudiantes crearán una visión compartida de su comunidad de aprendizaje y una hoja de ruta para llegar allí. Participarán en un diálogo sobre las características de un entorno de aprendizaje favorable y participarán en un proceso democrático. La actividad promueve el desarrollo del pensamiento crítico, la responsabilidad, las habilidades sociales y de comunicación.

#### **Resultados esperados**

- Establecer normas que garanticen un entorno seguro en el aula.
- Promover la inclusión y el respeto a la diversidad cultural.
- Crear una identidad y una responsabilidad compartidas por toda la clase.





## Anexo 1.17. Gestión de conflictos



### Gestión de Conflictos

#### Contenido

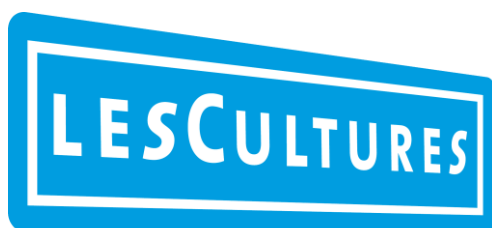
<b>Objetivo</b>	Mediar y resolver los desacuerdos y conflictos que pueden surgir en un contexto multicultural
<b>Inicio de la actividad</b>	
<b>Tarea</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mantén una actitud abierta al debate y al diálogo;</li><li>• Entrena tu mirada intercultural para captar las diferencias sin juzgarlas y sin crear jerarquías;</li><li>• En caso de que te encuentres en una situación en la que sientas el riesgo de estar demasiado involucrado emocionalmente, trata de mantener un desapego profesional;</li><li>• No intentes hacer algo para lo que no te sientas competente a toda costa: si es necesario, busca ayuda profesional externa capaz de apoyarte con habilidades específicas (mediación cultural, apoyo psicológico o etnopsicológico, asesoramiento antropológico);</li><li>• Todos tienen temas sobre los que son más sensibles o susceptibles. Trata de comprender cuáles son los temas más sensibles para tus estudiantes y presta atención para tratarlos de manera respetuosa, sin herir sensibilidades que pueden ser diferentes a las tuyas;</li><li>• En caso de tener que tratar estos temas por motivos didácticos, trata de simular situaciones ficticias o abstractas;</li><li>• Evita entrar en controversia con individuos que muestran una actitud potencialmente agresiva; asegúrate de aislarlos para evitar que arruinen la armonía de la clase.</li></ul>



## SOCIOS



Associació Programes Educatius  
**OPEN EUROPE**



**Nessuno escluso.**

